

Derewol ɲol Pol winnani 6e Filippi

Haala Puddirka

Filippi tawaaka maa der leydi Eropa, weccoore Maseduwaan to Romankee6e laamanii. Der jaahaɲal dida6al ɲal Pol wadi kanko e Silaasi gam waajaago linjiila, der maggal nun o waaji him6e Filippi, go eklesiya fuddi, Golle Lilaabe 16.12-40. Eklesiya arandeya nun don ɲa Pol tiggi der leydi Eropa. Sabbu tooraaji ummiidi nun Pol nanɲaa ma66aa der kasu. Diga kasu don nun o winnani him6e Filippi derewol ɲol do.

Wo66e e miila Efesu nun Pol woni der kasu go o winniri derewol ɲol. Wo66e bo e miila Kaysariya nun, amma to nandi goonɲa 6uri woni Roma. Amma e nun fu Pol e miili yoofitinte, o yaha to him6e Filippi gam o walla 6e, goondinki ma66e 6eydoo, 6erde ma66e wela.

Pol yettii him6e filippi gam ballal ɲal 6e balliti mo dow dokkal ɲal 6e lildani mo diga e junɲo Epaforoditus. Baawo mum, o batii 6e no o wonorii, e ko wadata to o woni. O semmidinii 6e 6e daroo der goonɲa linjiila no haaniri, o tiidinii 6e 6e gonoo der joonne seese hakkune ma66e, ko dum laatoo bo, sey moy ma66e fu buyta hoore mum.

Wo66e innii derewol ɲol, «derewol seyo» gam boliide ceyee, belbeltee kebbude der maggol.

Tokkontirki haalaaji

1. Haala puddirka e cannooje 1.1-12
2. Habaruuji dow Pol 1.13-26

3. Wonaago der nannantiral e buytugo hoore mum 1.27-2.18
4. Habaruuji dow Timote e Epaforoditus 2.19-30
5. Hakkilango waajotoobe fewoobe, e kujje kallufe 3.1-4.9
6. Jettooje e cannooje 4.10-23

Sannoore

¹ Min Pol e Timote, maccuɓe Yeesu Almasiihu, wannani seniibe hawtuɓe e Yeesu Almasiihu wonɓe Filippi derewol ɗol, e onon ardiibe e gollo-toobe der eklesiya.

² Alla Baaba e Joomiraawo meeden Yeesu Almasiihu hokka on moyyere e jam!

Pol e du'anoo ɓe Filippi

³ Mii yetta Alla am de ciwtormi on fu. ⁴ Wakkati du'antoomi on on fu, e ɓerne welne du'ortoomi, ⁵ diga nyalaane arandeere faa jooni, on darorake am, on ballii am waajaago linjiila. ⁶ Mii tabbitini, Alla puɗɗudo golle muudum boodude der moodon hebbinan de, der nyalaane Yeesu Almasiihu. ⁷ E fotti, mii woodi miilooji dii dow mon on fu, gam mii watti on der ɓerne am. Gam baa no kaɓɓaami callalluuji gam mi seedanake linjiila tabbitinmi ka, on darorake am, on kawtii e am der moyyere ne. ⁸ Alla woni seedeejo am, mii yidi on on fu e yidde Yeesu Almasiihu.

⁹ Ko eelananmi on Alla woni, ɓeydodon yeeso yeeso, dow yidde, e dow annal, e suttontirgo goonɗa e fewre, ¹⁰ gam baawon annitingo ko ɓuri nafugo, laatodon laaɓuɓe, ɓe galaa gacce der nyalaane Almasiihu wittooya. ¹¹ On kebbinaama

6i66e foonnitaare yiwude diga e Yeesu Almasiihu, gam inne Alla teddinee, yettee.

Almasiihu woni yonki

¹² Banniraa6e, mii yidi, annon dum do: ko he6immi walli linjiila yahugo yeeso. ¹³ Him6e hiitorde wuro laamiido, e wob6e, e nokku fu e anni no gam Almasiihu nun ma66aami der kasu. ¹⁴ Ma66ol am accii banniraa6e duu66e beydii hoolaago Joomiraawo, 6e accii hulugo, 6e beydi cuusal dow waajaago haala Alla.

¹⁵ E goon6a, woodi waajotoo6e habaru Almasiihu gam nawniraagu e jeddi, amma e woodi waajorto6e e miilooji boodudi. ¹⁶ Bee do e wada dum gam 6ee jidi Almasiihu, 6ee anni mi yowanaama habango linjiila. ¹⁷ Amma 6ee to, e waajo habaru Almasiihu gam nawniraagu, miilooji ma66e bo laa6aa, kade bo, 6ee daarta beydugo toora callaluuji am der kasu.

¹⁸ No 6e baajori fu, dum 6illataa am! to yidi an-nyaaji ma66e laatoo bondi maa bo boodudi, anni inne Almasiihu waajee tan, mii seyii, mi seyoto bo kade. ¹⁹ Gam mii anni heennyitirde toora kan laatoto kisidam am, gam sabbu du'aaje moodon, e ballal Ruuhu Yeesu Almasiihu. ²⁰ Mii hedii sanne, mii woodi bo tammuwe, mi hebataa senteene goddum. Amma hande no baadey, nun jooni bo, mii anni mi teddinan Almasiihu e tinnaare, der gurnam am, baa to mii wuuri, baa to mi maayi. ²¹ Min kan, Almasiihu woni gurnam am, maayde laatani am nun riiba, ²² amma, to wonaago am e duuniyaaru waddanan am wadugo golle nafooje, den mi annaa du ume nun cu6anmi. ²³ Mii wada

berde didi: ko jidumi woni, mi yaha mi wonda e Almasiihu, kanjum buranimmi woodugo. ²⁴ Amma gonki am e duuniyaaru buran nafugo on. ²⁵ Mii hoolii, mii anni mi wonoto e duuniyaaru taw, mi wonda e moodon on fu, gam beydodon yeeso, berde moodon wela gam goondinki, ²⁶ hande nun, to mi wittoy to moodon, daliila juroraago kawtal mon e Yeesu Almasiihu beydoto.

²⁷ Amma, sey no gonirdon fotta e linjiila Almasiihu, gam to mi warii daarugo on, naa bo to mi waray, mi nana oon tabitii der hakkillo wooto, oon kaɓa gam goondinki linjiila e berde goote, ²⁸ to on accee waybe huunna on baa sedda, kanjum hollitinta seedaaku halkere maɓɓe, amma onon, kisidam moodon, dum fu diga to Alla dum yiwi. ²⁹ On kokkaama moyyere goondingo Almasiihu, kanjum tan bane, on kokkaama bo moyyere tooranaago mo, ³⁰ e daranaago hawre woore ne ji'udon mii haɓa, e ne nanoton kade mii haɓa faa jooni.

2

No Almasiihu leesiniri hoore mum, e no Alla mawniniri mo

¹ Almasiihu deyyitinii berde moodon, semmidini on der yidde, oon kawti e Ruuhu, oon goodi yurmeene e endam, naa noy? ² To non kan, kebbinee seyo am e laataago gootum hakkune moodon: yidde moodon, e berde moodon, e miilo moodon laatoo gootum. ³ To on gadee goddum e miilooji burontiro, naa bo e manɗu hoore; amma leesinee ko'e mon, moy mon fu daara woɓɓe

hande ɓuruɓe ɗum. ⁴ To godɗo moodon daarta ko nafata ɗum tan, amma daarta ko nafata woɓɓe bo.

⁵ Goodee hakkune mon, miilo ŋo Yeesu Almasiihu woodunoo.

⁶ Kanko potidindo e Alla diga fuddoode, e non fu, o daaray fotugo makko e Alla hande huune ko o jogitinto,

⁷ amma o ɓuyti hoore makko, o etti jayri maccudo, o nandi e himɓe, o tawaama oo laatii neddo deydey.

⁸ O leesinii hoore makko, o dowtanii Alla faa o maayi, o maayi dow leggal palaanjal.

⁹ Gam majjum, Alla etti mo faa dow, hokki mo inne ɓurne inde fu manɗu,

¹⁰ gam to inne Yeesu noddaama, doole himɓe fu jiccoo

dow kammu e dow leydi, e der leydi fu,

¹¹ kade bo himɓe fu batan wi'a, Yeesu Almasiihu woni Joomiraawo, gam inne Alla Baaba teddinee.

Jaynee der duuniyaaru

¹² Gam majjum, banniraabe am yidaabe, hande no dowtoridon wakkati fu, hande nun, gadee kolliton kisidam moodon e kulol e diwnugo, hinaa to mii wondi e moodon tan, amma baa no mii boɗɗodii on bo. ¹³ Gam Alla e hoore mum nun gollata der moodon, faa jidon ko weli mo, gadon ɗum bo.

¹⁴ Ko gadoton fu, to on dumbitee, to on kaɓee bo, ¹⁵ gam laatodon ɓe walaa gacce, laabuɓe, ɓiɓɓe Alla ɓe walaa ko elee, wonɓe der jaamanuuru biisiinu, onyiiinu, laatodon yaynooɓe der duuniyaaru

hande fitillaaji. ¹⁶ Oon baajoo 6e haala ka yonki gam mi juro der nyalaane witooygo Almasiihu, mi anna doggudu am e comuri am waday baanji.

¹⁷ Golle moodon laatake hande dokkal goondinki mon. Baa to yiyam am reyyitake dow dokkal moodon, mii seyori dūm, mii seyori on bo on fu. ¹⁸ Hande non onon bo, ceyee, ceyodee e am.

Timote e Epaforoditus

¹⁹ To Joomiraawo Yeesu jabii, 6ooytaa mi lilan Timote to moodon, gam min bo, mi he6a habaruuji moodon di o waddanoytammi, di cemmidi nammi, ²⁰ gam mi walaa goddo jidudo on hande am, paaliido on e goona, to hinaa kanko, ²¹ horiibe fu haaje mum tan miijantoo, hinaa dūm Yeesu Almasiihu. ²² Oon anni Timote hollitii oo laatii koolaado, o gollodake e am gam waaji linjiila hande no bidde gollorantoo baaba mum. ²³ Kanko miilumi lilugo to moodon law, to mi annii no haala am laatortoo. ²⁴ Mii hooli Joomiraawo, do e yeeso sedda, min e hoore am mi waran to moodon.

²⁵ Amma mi tawi e haani mi lila banniraawo am Epaforoditus, gollodiido am, e wallitammi hawre, kanko lilunodon to am gam o wallammi huuntugo haaje am. ²⁶ Emo humpaa on boodum on fu, kade bo o toorakeno sanne no nanudon emo nyawi. ²⁷ E goona, o nyawiino sanne faa o 6adii maayugo, amma Alla yurmaka mo, kanko tan bane Alla yurmii, baa min Alla yurmaka am, gam to mi he6u biisere 6erne dow biisere 6erne. ²⁸ Kan wadi, jidum lilugo mo law to moodon, gam 6erde moodon wela e yi'ugo mo, min bo, biisere 6erne am buytoo. ²⁹ Cilminee mo e inne Joomiraawo

e seyo manŋo. Teddinee himbe hande makko, ³⁰ gam der golle Almasiihu o badino maayugo, o hokkii yonki makko der kaliire gam o hebbita ko on baaway wallugo am wadugo.

3

Goonaku, sey der Almasiihu

¹ Banniraaŋe am, ko horii wi'ugo on woni: Ceyoree Joomiraawo. Mi somataa maytitaago goota kan der binni am, gam kanjum tabbitinta faamu moodon. ² Kakkilanee himbe nanduŋe e dawaadi, e gollotooŋe halluŋe, jeeyanŋe on juulnaago! ³ Gam enen woni julniibe e goonŋa, enen saafirooŋe Alla e Ruuhu, jurortoŋe Yeesu Almasiihu, be koolaaki ko'e mum. ⁴ Min e hoore am, mi waawanno yowugo hoolaare am dow gadu bannu. Wobbe e miili waawan hoolaago hoore mum, hakko min. ⁵ Mii julnaado nyaanne jeetatawre, mii Isira'iilaajo yiwudo e lenyol Benyamin, mii Iburaninkeejo bii Iburaninkeejo. Dow wecco tawreeta, mii Farisaajo, ⁶ ko yaalani tinnaare, mi tooriino eklesiya, dow wecco fonnitaare ko tawaa der sariya, mi walaa gacce. ⁷ Dum don fu daarunoomi hande riiba, amma jooni mi daarii dum baanji gam Almasiihu. ⁸ E goonŋa, mi daarii huune fu baanji, gam mi hepii ko buri dum teddugo, kan woni annugo Yeesu Almasiihu Joomiraawo am. Gam makko, mi majjinii huune fu, daarumi dum hande buuri, gam mi heba mo, ⁹ mi tawee e makko, hinaa e fonnitaare yiwune diga dwtanaago tawreeta, amma e fonnitaare yiwune diga goondingo Almasiihu, ne Alla hokkata

goondinŋe. ¹⁰ Min kan, sago am woni annugo Almasiihu e baawde pintol mum, mi heba gedu am der toora makko faa mi nanda mo der maayde makko, ¹¹ gam no dum wadi fu, min bo, mi heba yottaago nyalaane pintol maaybe.

Doggango far to riiba

¹² Mi wi'ay mi hebii ko kebal am, naa bo mii kebbudo, amma emi jokki doggudu am gam mi happa ŋal law. Min e hoore am Yeesu Almasiihu happii am. ¹³ Banniraabe am, min e hoore am, mi wi'ay mi happii ŋal ko, amma ko gadanmi nun: Emi yeggita ko yawti, mii foonnani ko woni yeeso, ¹⁴ mii doggana heennyitirde gam mi heba riiba, noddoo ne Alla noddi en diga dow kammu gam kawtal men e Yeesu Almasiihu.

¹⁵ To non en fu, enen bennuŋe der goondinki, sey gooden iri miilo ŋoo, amma dow gokka, to on goodi miilo wonjo no paamirton, Alla hollan on ko haani. ¹⁶ Amma to jottiden do, sey tokken laawol ŋol jaheten e mum jooni.

¹⁷ Banniraabe, on fu, yemminee am, daaree wa'uŋe hande no ji'udon emen laatii. ¹⁸ Gam duuŋe e yaha hande waybe leggal Almasiihu palaanjal, mi batiino on ka de duuddum, jooni bo, mii batitoo on ka e bojji, ¹⁹ heennyitirde maŋbe laatoto halkere, deedi maŋbe laatii tooru-uje maŋbe, ŋee juroro ko waddanta ŋe senteene, huune duuniyaaru tan ŋe miijanto. ²⁰ Amma enen, dow kammu jeyaden, diga ton kediden Kisi-noowo men, Joomiraawo Yeesu Almasiihu wara. ²¹ Kanko o waylitan balli meeden centiniidi, o

nandina di e bannu makko tedduɗol, o wadan dum diga e baawde kokkude mo laamanaago huune fu.

4

Ceyoree kawtal mon e Joomiraawo

¹ Gam majjum, banniraaɓe am yidaaɓe, mii woodi kumpa yi'ugo on sanne, onon laatii seyo am, e tuutawal am, tabitee hande nun der kawtal mon e Joomiraawo, onon yidaaɓe am.

² Mii wi'a Ewodi e Sintis ɓe gonda der hakkillo wooto gam Joomiraawo. ³ An gollidoowo e am koolaado, mii eele ballaa rewɓe ɓen, ɓe gollidii e am gam waaju linjiila, kamɓe e Kelema e gollidiiɓe e am woɓɓe, inde maɓɓe winnaama der dewtere yonki.

⁴ Wakkati fu, ceyee der kawtal moodon e Joomiraawo, mii batitoo ka kade, ceyee! ⁵ Accee himɓe fu annita neddaaku moodon. Joomiraawo ɓadake warugo. ⁶ To on accee ɓerde moodon biisoo gam godɗum, amma huune fu kollee dum Alla. Du'ee, eele, eelitee, jettee Alla. ⁷ Jam Alla ɓurudum faamu fu, reena ɓerde moodon e miilooji moodon der kawtal mon e Yeesu Almasiihu.

⁸ Banniraaɓe am, ko horii wi'ugo on woni, miilane ko laatii goɗa, ko foti teddineego, e poonnitiidum, e laaɓudum, e kaanudum yideego, e ko manetee, e kaanudum yetteego, e ko haani maanteego. ⁹ Ko janɗinmi on jaɓudon, nanudon, ji'udon e am, golloree dum, Alla mo jam wonda e moodon.

Pol e yetta gam ballal

¹⁰ Mii seyorii Joomiraawo sanne, gam on puɗɗitake miilango am. E goɗa oon goodunoo

miilooji dii dow am, amma on keɓayno laawol hollitingo dum. ¹¹ Hinaa gam dullere acci ko mii bata ka, gam mi ekkitake seyoraago no gonirmi fu. ¹² Mii waawi wonaago der dullere, mi waawan bo ko woni der keɓal. Der wakkatiiji fu e no dum laatii fu, mi ekkitake wonaago der haarande e rafo, der goonnan e dullere. ¹³ Mi waawan ko wadi huune fu, gam sabbu cemmidiinoowo am. ¹⁴ Amma e nun, on gadii ko woodi, no balludon am der toora am.

¹⁵ Onon ɓe Filippi, oon anni no yiwumi Maseduwaan, der wakkati puɗɗumi waajaago linjiila, eklesiya gom hawtay e am dow hokkugo e jaɓugo, to hinaa onon, ¹⁶ onon tan wallimmi, gam no jahumi Tesalonika, on lildii am ballal de diɗi mi huntira haaje am. ¹⁷ Dum wi'ay no ballal nun daartanmi, ko daartanmi woni, ɓikkon goondinki moodon ɓeydoo faa duuda. ¹⁸ Mi heɓi ballal moodon ɗal lildudon am fu e junɗo Epaforoditus, ɗal heyii am faa ɓuri haaje am. ɗal laatake hande wardi belɗo, hande sadaka, dum Alla jaɓi. ¹⁹ Alla am huunta haajeeji moodon fu, jaka goonnan mum tedduɗal, dum wadoo der kawtal moodon e Yeesu Almasiihu. ²⁰ Tedduɗal wonanoo Alla Baaba meeden faa abada, Aami!

Cannooje

²¹ Cannee seniiɓe hawtuɓe e Yeesu Almasiihu. Banniraaɓe wondaɓe e am sannii on. ²² Goondiɓe wonɓe do fu sannii on, wonɓe der wuro Kaysara bo sannii on puy.

²³ Moyyere Joomiraawo men Yeesu Almasiihu wonda e moodon!

Alkawal Kesal
Portions of the New Testament in the Fulfulde Borgu
language of Benin

copyright © 2011 SIM International

Language: Fulfulde Borgu (Fulfulde, Borgu)

Translation by: SIM

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-10-16

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 9 Oct 2020

7104dd08-43ed-5b6c-bcfb-9f0e6052d5f3